



Übersetzen mit gettext und Transifex

Tech Talk 2012, 25. Oktober 2012, Bern



Daniel Tschan
Technischer Leiter

Agenda

Was ist gettext?

Was ist Transifex?

gettext Beispiel in Java und Demo Transifex

gettext

Internationalisierungsbibliothek

Ursprung: Sun OS 4, 1990

OpenI18N Standard (Gruppe der FSF)

Weit verbreitet im Open Source Umfeld

gettext

Ausgangssprache im Quelltext, keine Keys

Unterstützung von Numeri (Singular, Plural, Dual, ...)

Implementationen in C, C++, Java, Ruby, Python, ...

Skaliert mit grossen Textmengen und grosser Anzahl an Sprachen

Transifex

Freie webbasierte Übersetzungsplattform

Unterstützt und automatisiert Workflows von Entwicklern und Übersetzern

Reviewfunktion

Vorschlag- und Kommentarfunktion

Transifex

CLI Client und REST API für Automatisierung

CAT (Google Translate, Bing Translator)

Translation Memory (projektübergreifend)

Glossar (für domänenspezifische Fachbegriffe)

Transifex Versionen

Transifex.com: Localization SaaS

Gratis für open source Projekte

Transifex Community Edition

GPL lizenziert, für self-hosting

Transifex Enterprise Edition

Dedizierte SaaS Instanz, Enterprise Support & SLA

gettext Hello World in Java

```
import org.xnap.commons.i18n.I18n;  
import org.xnap.commons.i18n.I18nFactory;  
  
/** gettext hello world using Gettext Commons project.*/  
public class Hello {  
  
    public static void main(String[] args) {  
        I18n i18n = I18nFactory.getI18n(Hello.class);  
  
        System.out.println(i18n.tr("Hello, world!"));  
    }  
}
```


Transifex Hello World

Hello World / java / German (de)

Translated	1	100.00%	<input checked="" type="checkbox"/>
Untranslated	0	0.00%	<input checked="" type="checkbox"/>
Reviewed	0	0.00%	<input type="checkbox"/>
Total	1		

Filter by users More languages

Showing 1 to 1 of 1 entries

[Search translations](#) [Shortcuts](#)

Source String	Translation
Hello, world!	Hallo, Welt!

Show entries

First Previous **1** Next Last

[Save all](#) [Delete translations](#) [Save and Exit](#)

Mehrzahl in Java

```
for (int i = 0; i < 10; i++) {  
    println(i18n.trn("One file", "{0} files", i, i));  
}
```

Mehrzahl in Transifex

Source String	Translation
Pluralized Translations	
one: One file	<u>Eine</u> Datei one
other: {0} files	{0} Dateien other

Mehrdeutigkeit in Java

```
i18n.trc("free (gratis)", "free")
```

```
i18n.trc("free (as in free speech)", "free")
```

```
i18n.trnc("free (gratis)", "Free newspaper",  
"Free newspapers", n));
```

Mehrdeutigkeit in Transifex

Source String	Translation
free	gratis
<p>details suggestions</p> <p>🔑 String ID: free 📄 Description: free (gratis) 💬 Comment: Click here to add a comment 📄 Occurrences: com/puzzleitc/gettext/Hello.java:15</p>	
free	frei
<p>details suggestions</p> <p>🔑 String ID: free 📄 Description: free (as in free speech) 💬 Comment: Click here to add a comment 📄 Occurrences: com/puzzleitc/gettext/Hello.java:16</p>	

Workflow Transifex und Java

Strings in gettext Applikation hinzufügen oder ändern

```
$ mvn gettext:gettext
```

```
$ tx push -s
```

Strings in Transifex übersetzen

```
$ tx pull -a
```

```
$ mvn gettext:dist
```

Übersetzungsteams


Team pro Projekt und Sprache

Coordinators: Verwalten Teammitglieder,
können Übersetzungen überprüfen und übersetzen



Reviewers: Überprüfen Übersetzungen,
können übersetzen

Members: Übersetzen

Übersetzungsteams

Coordinator:  dtschan

Team Translating Resources

Resource	Completion	Last Updated	Importance
Hello World → ruby	<div><div style="width: 16%;"></div></div> 16%	Oct 18, 10:34a.m. by dtschan	
Hello World → java	<div><div style="width: 100%;"></div></div> 100%	Oct 18, 12:17p.m. by hmeier	

Project Releases

 **All Resources** – A collection of all the resources of this project (auto-managed by Transifex)

 **First maintenance release**

 **First release**

Team Members

 emustermann

 hmeier

 Leave

 mmuster Reviewer

Übersetzungsvorschläge

Hello, world!

Hallo, welt!



details suggestions (1)

USER SUGGESTIONS



hmeier

Hallo Welt!

😊 Use this!



NEW SUGGESTION



You!

✓ Send suggestion!

Reviews

Showing 1 to 6 of 6 entries

Glossary

Shortcuts



Mark all strings as reviewed.

Source string

Translation

Pluralized Translations

one: One file

other: {0} files

Eine Datei

one

{0} Dateien

other



Reviewed string

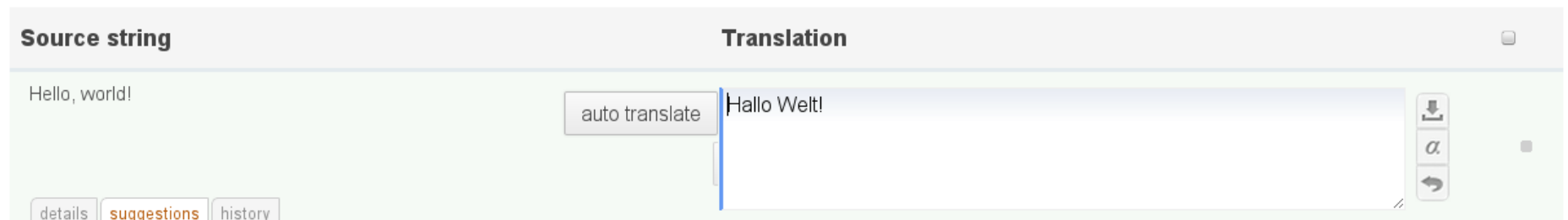
details

suggestions

history

Computer Aided Translation (CAT)

Mit Google Translate oder Bing Translator




Translation Memory



Source string	Translation
Hello, world!	

details suggestions history

NEW SUGGESTION

 You!

TRANSLATION MEMORY

	<p>Toggle source string</p> <p>Hallo, Welt!</p> <p>Original translation by: tschan</p>	<input type="button" value="✓ Use this!"/> 1.00
	<p>Toggle source string</p> <p>Hallo, neue Welt!</p> <p>Original translation by: tschan</p>	0.87

Glossar

Source string **Translation**

Pluralized Translations

one: One file

other: {0} files

file	(n)	No comment.
Datei		No comment.

read more

Eine Datei one

{0} Dateien other

details suggestions history

Referenzen

[GNU gettext manual](#)

[Gettext Commons Wiki](#)

[Transifex Help Pages](#)



Danke für ihre Aufmerksamkeit!



Daniel Tschan
Technischer Leiter



Lizenziert unter
«Namensnennung -
Weitergabe unter gleichen
Bedingungen 3.0 Schweiz»